



**RAFAEL KUBELÍK  
DIETRICH FISCHER-DIESKAU BLAUBART  
IRMGARD SEEFRID JUDITH  
SCHWEIZERISCHES FESTSPIELORCHESTER**

Béla Bartók

**Herzog Blaubarts Burg op. 11 (Sz 48)**  
Oper in einem Akt (Libretto: Béla Balázs)

Live-Aufnahme: Kunsthause Luzern, 15. August 1962

**audite 95.626**

(It is a vast, circular, Gothic hall. Steep stairs at left lead up to a small iron door. To the right of the stairs seven enormous doors, four of them directly facing the audience, the last two at one side. No windows, no ornamentation. The hall is empty, dark, and forbidding like a cave hewn in the heart of solid rock. When the curtain rises the stage is in total darkness. Suddenly the small iron door at the head of the stairs is flung wide, and in the dazzling white opening appear the black, silhouetted figures of Bluebeard and Judith.)

**BLUEBEARD**

Here we are now. Now at last you see  
Before you Bluebeard's castle.  
Not a happy place like your father's.  
Judith, answer. Are you coming?

**JUDITH**

Coming, coming, dearest Bluebeard.

**BLUEBEARD**

(comes slowly down the steps)  
Do you hear the bells a-jangling?  
Child, thy mother sits in sorrow;  
Sword and shield thy father seizeth;  
Swift thy brother leaps to saddle.  
Judith, answer, are you coming?

**JUDITH**

Coming, coming, dearest Bluebeard.  
(Bluebeard is at the bottom of the stairs. He turns to look at Judith who has stopped halfway down. The ray of light from the door shines directly on them both.)

**BLUEBEARD**

Dearest Judith, are you frightened?

**JUDITH**

(with hands pressed to her breast)  
No, my skirt was tangled,  
Something caught its silky flounces.

(Mächtige, runde, gotische Halle. Links führt eine steile Treppe zu einer kleinen eisernen Tür. Rechts der Stiege befinden sich in der Mauer sieben grosse Türen: vier noch gegenüber der Rampe, zwei bereits ganz rechts. Sonst weder Fenster, noch Dekoration. Die Halle gleicht einer finstern, düstern, leeren Felsenöhle. Beim Heben des Vorhangs ist die Szene finster, der Barde verschwindet in ihr. Plötzlich öffnet sich die kleine eiserne Tür oben, und im blendenden Viereck erscheinen die schwarzen Silhouetten Blaubarts und Judiths.)

**BLAUBART**

Wir sind am Ziele. Komm und schaue:  
dies ist Herzog Blaubarts Feste.  
Nicht helle ist sie wie jene deines Vaters,  
folgst du, Judith, mir noch immer?

**JUDITH**

Ja, ich folge, Herzog Blaubart.

**BLAUBART**

(Blaubart steigt die Treppe langsam herunter.)  
Hör der Glocken Sturmgeläute:  
Trauer trägt um dich die Mutter,  
Schwerter rüstet schon der Vater,  
Bruder sattelt rasche Rosse.  
Folgst du, Judith, mir noch immer?

**JUDITH**

Ja, ich folge, Herzog Blaubart.  
(Blaubart ist unten angelangt und wendet sich nach Judith zurück, welche in der Mitte der Treppe stehen geblieben war. Der durch die Tür einfallende Lichtschein erleuchtet die Treppe und beider Gestalt.)

**BLAUBART**

Bleibst du stehen? Willst nach Hause?

**JUDITH**

(mit an die Brust gepressten Händen)  
Nein. Mein schweres Kleid verfing sich,  
nur mein schweres Kleid verfing sich.

**BLUEBEARD**  
See, the doorway standeth open.

**JUDITH**  
Dearest Bluebeard!  
(She comes a few steps down.)  
Mother and father beloved,  
Brother and sister devoted,  
(She comes all the way down.)  
– all of them – I left them weeping,  
All my kindred, to come hither.  
(She snuggles up to him.)  
Darling Bluebeard! If you reject me  
And drive me out, I'll never leave you.  
I'll perish on your icy threshold.  
(Bluebeard embraces her.)

**BLUEBEARD**  
Let the door be shut and bolted.  
(The small iron door swings to. The hall is only bright enough for the two figures and the seven huge black doors to be just visible.)  
(She fumbles her way along the left wall, keeping hold of Bluebeard's hand.)

**JUDITH**  
Is this really Bluebeard's castle?  
Why no windows?  
No sweet daylight?

**BLUEBEARD**  
Never.

**JUDITH**  
Can the sun never glimmer here?

**BLUEBEARD**  
Nevermore.

**JUDITH**  
Always icy, dark and gloomy?

**BLUEBEARD**  
Always, always.

**JUDITH**  
(She comes forward.)  
All who come here cease their gossip.  
All the rumours hushed in silence.

**BLUEBEARD**  
Do you know them?

**JUDITH**  
Ev'rything lies deep in shadow.  
(She feels her way forward.)  
(She shudders.)  
The walls are sweating.  
Tell me Bluebeard –  
Why this moisture on my fingers?  
Walls and rafters, all are weeping.  
(She covers her eyes.)

**BLAUBART**  
Offen steht dir noch die Pforte.

**JUDITH**  
Herzog Blaubart!  
(Sie kommt einige Stufen herab.)  
liess ich doch Vater, Mutter sein,  
liess ich doch mein Feinsbrüderlein,  
(Sie kommt ganz herunter.)  
liess ich doch den Verlobten mein,  
um dir in deine Burg zu folgen.  
(schmiegt sich an Blaubart)  
Herzog Blaubart! Wenn du mich  
fortjagst,  
bleib ich an der Schwelle stehen,  
bleib ich auf der Schwelle liegen.  
(Blaubart schliesst sie in die Arme.)

**BLAUBART**  
So mög sich die Türe schliessen.  
(Die kleine Eisentüre fällt zu. Die Halle bleibt etwas lichter, aber nur so weit, dass man doch die beiden Gestalten und die sieben grossen schwarzen Türen unterscheidet.)  
(Judith tastet sich an der Wand, Blaubarts Hand hältend, vor.)

**JUDITH**  
Dies ist also Blaubarts Feste!  
Keine Fenster? Keine Erker?

**BLAUBART**  
Keine.

**JUDITH**  
Nimmer leuchtet hier Sonnenschein?

**BLAUBART**  
Nimmer.

**JUDITH**  
Immer eisig, ewig dunkel?

**BLAUBART**  
Ewig, immer.

**JUDITH**  
(tritt mehr hervor)  
Wer dies ahnte, müsste schweigen,  
böse Kunde müsst' verstummen.

**BLAUBART**  
Ward dir Kunde?

**JUDITH**  
Deine Feste ist so dunkel!  
(Sie tastet sich weiter vor.)  
(Sie fährt zusammen.)  
Nass die Wände! Herzog Blaubart!  
Nass wird meine Hand an ihnen.  
Weint dein Felsen? Weint deine Feste?  
(Sie bedeckt sich die Augen.)

**BLUEBEARD**

Judith, Judith, would it not be  
Happier in your father's castle,  
Roses rambling round the terrace,  
The sunlight dancing on the roof?

**JUDITH**

Never, never, dearest Bluebeard!  
I no longer crave for daylight.  
Roses, sunshine, they are nothing,  
Nothing, nothing,  
Nothing.  
Ev'rything is veiled in twilight.  
I can hardly see your castle.  
All is darkness.  
Solemn, solemn, joyless Bluebeard.  
(She sinks down sobbing and kisses his hand.)

**BLUEBEARD**

Tell me why you came here, Judith.

**JUDITH**

(She jumps to her feet)  
I shall dry weeping flagstones  
With my own lips they shall be dried.  
I shall warm this icy marble,  
Warm it with my living body.  
Let me do it, let me do it  
Darling Bluebeard!  
I shall brighten your sad castle,  
You and I shall breach these ramparts.  
Wind shall blow through, light shall enter,  
Light shall enter.  
Your house shall glitter bright as gold.

**BLUEBEARD**

Naught can glitter in my castle.

**JUDITH**

(turns to the right, towards mid-stage)  
I shall follow, gentle Bluebeard.  
Show me over all your castle.  
(moves to mid-stage)  
Ah, I see seven great shut doorways.  
Seven doors all barred and bolted.  
(He follows her with his eyes, mute and motionless.)  
Why are all the seven bolted?

**BLUEBEARD**

None must see what is behind them.

**JUDITH**

Open, open! Throw them open.  
All those locks must be unfasten'd.  
Wind shall scour them, light shall enter!

**BLUEBEARD**

Bear in mind the whisper'd rumours.

**BLAUBART**

Schöne Judith, heller wär' es  
in der Liebsten hohen Hallen:  
weisses Schloss, umrankt von Rosen,  
Licht durchstrahlte offne Fenster.

**JUDITH**

Schweige, schweige, Herzog Blaubart!  
Will nicht Rosen, will nicht Sonne!  
Sonn' und Rosen meid' ich gerne.  
Schweige... Schweige...  
Schweige...  
Deine Feste ist so dunkel!  
Deine Feste ist so dunkel!  
Ist so dunkel...  
Armer, armer Herzog Blaubart!  
(Sie sinkt schluchzend vor Blaubart  
nieder und küsst seine Hände.)

**BLAUBART**

Warum folgest du mir, Judith?

**JUDITH**

(springt auf)  
Deiner Feste kalte Tränen  
will ich trocknen mit meinem Haar.  
Tote Steine mach ich glühen,  
mit dem weissen Leibe glühen!  
Darf ich's Liebster?  
Darf ich's, Liebster?  
Herzog Blaubart!  
Liebe soll den Fels erwärmen,  
Wind soll deine Burg durchwehen,  
Glück zu Gast sein, Sonne scheinen,  
Glück zu Gast sein,  
Freude soll die Räume füllen.

**BLAUBART**

Niemals wird mein Haus dir helle.

**JUDITH**

(Judith kehrt sich nach rechts, gegen die Mitte zu.)  
Komm und führ mich, Herzog Blaubart,  
komm und zeig mir deine Feste.  
(Sie kommt zur Mitte.)  
Stumm und verschlossen die Türen,  
sieben stumme, schwarze Türen!  
(Blaubart schaut ihr in stummer Unbeweglichkeit nach.)  
Warum hältst du sie verschlossen?

**BLAUBART**

Keiner soll mein Haus durchspähen.

**JUDITH**

Öffne, öffne! Geh und öffne!  
Alle Türen will ich öffnen,  
Wind soll wehen, Sonne scheinen!

**BLAUBART**

Denke doch der bösen Kunde!

**JUDITH**

Light and air will cheer your castle.  
Happy sunshine, laughing breezes,  
They will cheer your joyless dwelling.

Open, open, open!

(She hammers on the First Door. The sound is answered by a cavernous sighing, as when the night wind sighs down endless, gloomy labyrinths.)

Ah!

(She recoils.)

Woe! What was that? Who was sighing?  
Who was moaning? Answer, Bluebeard!  
Mournful dwelling, piteous castle,  
House of anguish!

**BLUEBEARD**

Art thou afraid?

**JUDITH**

(She weeps softly.)  
Oh, I heard your castle sighing.

**BLUEBEARD**

Didst thou?

**JUDITH**

Yes, I heard a sigh of anguish.  
Come we'll open, both together.  
I'll unlock it, only I!  
I shall do it very gently,  
Softly, softly, gently.  
Let me have the keys, my Bluebeard.  
Give me them because I love you.  
(She leans on his shoulder.)

**BLUEBEARD**

Thy sweet hands are blessed, Judith.  
(The sound of keys clinking in the darkness.)

**JUDITH**

Thank you, thank you!  
(She goes back to the First Door.)  
Bluebeard, let me open it now.  
(As the lock turns, the reverberating sigh is heard again.)  
Listen, listen.  
(The door opens without a sound. It reveals a blood-red rectangle in the wall like an open wound. A red glimmer comes from deep within, throwing a long beam across the floor.)  
Woe!

**BLUEBEARD**

What seest thou? What seest thou?

**JUDITH**

(presses her hands to her breast)  
Shackles, daggers, racks and pincers,  
Branding irons!

**BLUEBEARD**

Judith, 'tis my torture chamber.

**JUDITH**

Helle soll die Burg durchstrahlen,  
Helle soll die Burg durchstrahlen,  
deine arme, finstre Feste!

Öffne, öffne, öffne!

(Sie poltert an die erste Türe. Auf das Poltern seufzt es schwer und klagend. In langen, gedrückten Gängen weint nächtlicher Wind so auf.)

Weh!

(weicht zu Blaubart zurück)

Weh! Was war das? Weint da jemand?  
Sag, wer weint hier? Herzog Blaubart!  
Weint der Felsen? Weint der Felsen?  
Weint der Felsen?

**BLAUBART**

Bangt dir?

**JUDITH**

(leise weinend)  
Ach, wie deine Mauern seufzen!

**BLAUBART**

Bangt dir?

**JUDITH**

Ach, wie deine Mauern seufzen!  
Lass uns öffnen, lass uns öffnen.  
Öffnen will ich, ich allein!  
Ganz behutsam will ich öffnen,  
leise öffnen, leise.  
Gib mir deine Schlüssel, Blaubart,  
gib sie mir, weil ich dich liebe!  
(Sie lehnt sich an Blaubarts Schulter.)

**BLAUBART**

Segen deinen Händen, Judith.  
(Der Schlüsselbund klimmt im Finstern.)

**JUDITH**

Dank sei dir, Dank sei dir!  
(Sie geht zur ersten Türe zurück.)  
Öffnen will ich, ich allein!  
(Wie das Schloss hörbar schnappt,  
tötet das erdtiefe Seufzen wieder auf.)  
Hörst du? Hörst du?  
(Die Türe tut sich lautlos auf und öffnet ein blutrotes Rechteck, wie eine Wunde, in der Wand. Rote Glut wirft aus der Tiefe kommend, einen langen Lichtstreifen auf den Boden der Halle.)  
Weh!

**BLAUBART**

Was siehst du? Was siehst du?

**JUDITH**

(presst die Hände an die Brust)  
Ketten, Messer, Widerhaken,  
glühende Spiesse...

**BLAUBART**

Meine Folterkammer, Judith.

**JUDITH**  
Fearful is thy room of torture,  
Dearest Bluebeard! Dreadful, horrible!

**BLUEBEARD**  
Art thou afraid?

**JUDITH**  
(starts in horror)  
Look, your castle walls are blood-stained!  
Look, the walls are bleeding...  
Bleeding... bleeding...

**BLUEBEARD**  
Art thou afraid?

**JUDITH**  
(turns back to Bluebeard. She is silhouetted against the red light.)  
(With pale, calm resolution.)  
No! I'm not afraid. See, morning breaks!  
Crimson sunrise! Behold the light.  
(She goes back to him, walking cautiously along the beam of light.)  
Look there, lovely radiance!  
(She kneels down and stretches out her arms as though cupping the light in her hands.)

**BLUEBEARD**  
Crimson river, blood-stained waters!

**JUDITH**  
(She rises to her feet.)  
Watch and marvel, watch the sunrise.  
Heaven brightness!  
We must open all the doorways.  
Healthy air shall flutter through them.  
Ev'ry door must open, open!

**BLUEBEARD**  
Child, you know not what's beyond them.

**JUDITH**  
Give me keys to all the others!  
I must enter all these doorways.  
We must open ev'ry doorway!  
All the doors.

**BLUEBEARD**  
Tell me why you want to, Judith.

**JUDITH**  
Because I love you.

**BLUEBEARD**  
Through and through my castle trembles.  
You may open all the others.  
(He gives her the second key and their meeting hands seems to melt in the red glow.)  
Judith, careful, 'tis my castle.  
Go with breathless caution, Judith.

**JUDITH**  
Schrecklich ist die Folterkammer,  
Herzog Blaubart! Schrecklich!  
Schrecklich!

**BLAUBART**  
Bangt dir?

**JUDITH**  
(fährt zusammen)  
Deiner Feste Wände bluten!  
Alle Mauern bluten...  
bluten... bluten...

**BLAUBART**  
Bangt dir?

**JUDITH**  
(Judith wendet sich nach Blaubart zurück.  
Das rote Licht zeichnet ihre Gestalt ab.)  
(mit bleicher, ruhiger Entschlossenheit)  
Nein! Mir bangt nicht.  
Ein Schimmer dort, sieh sich's lichten.  
(Sie kehrt vorsichtig längs des Lichtstreifens zu Blaubart zurück.)  
Merkst du den Schein?  
Sieh nur: Sonnenquelle!  
(Sie kniet nieder und taucht die hohen Hände in das Licht.)

**BLAUBART**  
Roter Bach, blutiger Bach.

**JUDITH**  
(erhebt sich)  
Sieh doch, sieh doch, wie sich's  
lichtet!  
Sieh doch, sieh doch!  
Alle Türen will ich öffnen,  
Wind soll wehen, Sonne scheinen,  
alle Türen will ich öffnen!

**BLAUBART**  
Weisst du auch, was sie verbergen?

**JUDITH**  
Gib mir auch die andern Schlüssel!  
Gib mir auch die andern Schlüssel!  
Alle Türen will ich öffnen!  
Alle Türen!

**BLAUBART**  
Judith, Judith, warum willst du's?

**JUDITH**  
Ich liebe dich.

**BLAUBART**  
Meiner Feste Grund erzittert,  
Öffne, schliesse alle Türen.  
(Er reicht den zweiten Schlüssel. Ihre Hände berühren sich im roten Lichtschein.)  
Judith, achte meiner Feste,  
Achte unser, Judith, achte!

JUDITH  
 (She goes to the Second Door.)  
 I'll go gently, very softly,  
 Softly, softly.

(The lock snaps and it opens. The aperture is of a yellowish red colour, sombre, and disturbing to behold. The second beam of light lies on the floor alongside the first.)

BLUEBEARD  
 What seest thou?

JUDITH  
 Piles of cruel arms and armour,  
 Countless, fearful battle weapons.

BLUEBEARD  
 ,Tis my armoury, Judith.

JUDITH  
 Thou art very strong and mighty.  
 Oh, but cruel art thou, Bluebeard!

BLUEBEARD  
 Are you frightened?

JUDITH  
 Blood on all the spears and daggers!  
 Blood-stained are thy battle weapons.

BLUEBEARD  
 Are you frightened?

JUDITH  
 (turns to Bluebeard)  
 Give me the keys to all your doorways!

BLUEBEARD  
 Judith, Judith!

JUDITH  
 (She walks back toward Bluebeard along the second beam of light.)  
 Here's the second light stream,  
 Gleaming river. Look at it! Look at it!  
 Give me the keys to all your doorways.

BLUEBEARD  
 Pray be careful, careful, Judith.

JUDITH  
 Give me the keys to all the others.

BLUEBEARD  
 Can you guess what lies behind them?

JUDITH  
 I came hither because I love you.  
 I am here, and I am yours.  
 Show me all your hidden secrets.  
 Let me enter ev'ry doorway.

JUDITH  
 (geht zur zweiten Türe)  
 Ganz behutsam will ich öffnen,  
 leise öffnen.

(Das Schloss schnappt und lautlos öffnet sich die zweite Türe. Ihre Öffnung leuchtet rötelichgelb, aber auch furcht-erregend düster. Der zweite Lichtstrahl legt sich neben den ersten auf den Boden.)

BLAUBART  
 Was siehst du?

JUDITH  
 Viele tausend scharfe Waffen,  
 viele tausend Kriegsgeräte.

BLAUBART  
 Meine Waffenkammer, Judith.

JUDITH  
 Blaubart, wie gewaltig bist du,  
 wie gewaltig grausam bist du!

BLAUBART  
 Bangt dir?

JUDITH  
 Blut klebt rot an allen Waffen,  
 Blut an allen Kriegsgeräten!

BLAUBART  
 Bangt dir?

JUDITH  
 (wendet sich zu Blaubart)  
 Gib mir auch die andern Schlüssel!

BLAUBART  
 Judith, Judith!

JUDITH  
 (Judith kommt langsam längs des zweiten Lichtstreifens zurück.)  
 Sieh, die andre Quelle, Sonnenquelle.  
 Sieh nur! Sieh nur!  
 Gib mir auch die andern Schlüssel!

BLAUBART  
 Achte unser, Judith, achte!

JUDITH  
 Gib mir auch die andern Schlüssel!

BLAUBART  
 Weisst du, was die Türen bergen?

JUDITH  
 Folgte dir, weil ich dich liebe.  
 Hier bin ich, die deine bin ich.  
 Führe mich nun überall hin,  
 öffne, Blaubart, alle Türen!

**BLUEBEARD**

Through and through my castle trembles.  
Stones of sorrow thrill with rapture.  
Judith, Judith, cool and soothing  
Is the blood that oozes freshly.

**JUDITH**

I came here because I love you.  
Let me open ev'ry doorway!

**BLUEBEARD**

Three more heavy keys I give thee.  
Thou shall see, but ask me nothing.  
Look your fill, but ask no questions.

**JUDITH**

Let me have the keys you promised.  
(He gives her the keys. She snatches the keys impatiently  
and hurries to the Third Door. She hesitates in front of it.)

**BLUEBEARD**

Why are you faltering? Open it quickly!

**JUDITH**

Where's the lock? I cannot find it.

**BLUEBEARD**

Judith, fear not, fear no longer.  
(Judith turns the key. The door swings open with a so-  
norous, metallic sound. A beam of golden light stretches  
across the floor alongside the other two.)

**JUDITH**

Mountains of gold! Fabulous gems!  
(She kneels down and digs into the pile of treasures, lays  
jewels, a crown and a luxurious cape on the threshold.)  
Glinting coins and flashing diamonds,  
Gleaming rubies, pearls that sparkle.  
Gowns of ermine, crowns of glory!

**BLUEBEARD**

,Tis my castle's treasury.

**JUDITH**

Thou art rich, my dearest Bluebeard.

**BLUEBEARD**

Ev'ry golden crown shall be thine  
All the rubies, pearls and diamonds.

**JUDITH**

(turns in sudden alarm)  
All your precious gems are blood-stained!  
(She gazes at him in astonishment.)  
Your brightest jewel is blood-stained!  
(She becomes more and more agitated,  
and hectically impatient.)

**BLUEBEARD**

Judith, open now the Fourth Door.  
Bring the sunshine, open, open.

**BLAUBART**

Meiner Feste Grund erzittert,  
aufstehn Türen alter Kerker,  
Judith! Judith! Kühl und süß ist's,  
wenn die offnen Wunden bluten.

**JUDITH**

Folgte dir, weil ich dich liebe,  
öffne, Blaubart, alle Türen!

**BLAUBART**

Noch drei Schlüssel will ich geben.  
Geh, und sieh, doch frage nimmer.  
Alles schaue, frage nimmer.

**JUDITH**

Gib mir denn die nächsten Schlüssel.  
(Blaubart überreicht sie ihr. Judith nimmt sie ungeduldig  
und eilt zur dritten Türe, bleibt aber vor ihr zaudernd  
stehen.)

**BLAUBART**

Was verweilst du? Warum säumst du?

**JUDITH**

Konnte nur das Schloss nicht finden.

**BLAUBART**

Fürchte nichts mehr, ,s ist entschieden.  
(Judith dreht den Schlüssel im Schlosse. Mit warmen, tiefen  
Erzklange öffnet sich die dritte Türe; ein goldig-leuchtendes  
Viereck erscheint in der Wand. Der Goldlichtschein ergie-  
sst sich neben die anderen Streifen auf den Boden.)

**JUDITH**

Goldene Pracht! Goldener Hort!  
(Sie kniet nieder und wühlt darinnen. Schmuck, eine Krone  
und einen Prunkmantel auf die Schwelle legend.)  
Goldene Ketten, Diamanten,  
perlenreiches Prachtgeschmeide,  
goldene Kronen, Prunkgewänder!

**BLAUBART**

Meiner Feste Schatzgewölbe.

**JUDITH**

Reich bist du, oh Herzog Blaubart!

**BLAUBART**

All' die Herrlichkeit ist nun dein,  
dein die Perlen, Diamanten.

**JUDITH**

(erhebt sich plötzlich)  
Blut klebt rot am Goldgeschmeide!  
(wendet sich erstaunt zu Blaubart)  
Blut klebt rot an allen Kronen!  
(Judith wird immer unruhiger und  
ungeduldiger.)

**BLAUBART**

Öffne schnell die vierte Türe.  
Es werd' helle, öffne...

**JUDITH**

(She suddenly turns to the Fourth Door and opens it. Branches heavy with blossom crowd out through the aperture. They are suffused with a bluish-green light. This new beam of light stretches across the floor beside the others.) Ah! What lovely flowets! Sweet, fragrant garden, Hidden under rocks and boulders!

**BLUEBEARD**

,Tis my castle's secret garden.

**JUDITH**

Ah, tender flowers!  
Giant lilies, tall as men!  
Cool silky, exquisite roses,  
Red carnations gleaming with light!  
Never have I seen such beauty.

**BLUEBEARD**

Ev'ry flower nods to greet thee.  
Thou hast made them bud and blossom.  
Thou hast made them swiftly wither,  
Only to revive in glory!

**JUDITH**

(She suddenly stoops down.)  
(frightened)  
Your white rose is flushed with blood spots.  
All the soil around is blood-soaked!

**BLUEBEARD**

,Tis thine eyes that open the flowers.  
Praising thee they sing at daybreak.

**JUDITH**

(rises and turns to Bluebeard)  
Who has bled to feed your garden?

**BLUEBEARD**

Judith, love me, ask no questions.  
Look, my castle gleams and brightens.  
Judith, open now the Fifth Door.  
(With a sudden movement Judith runs to the Fifth Door and flings it open. A lofty verandah is revealed and unbound-ed vistas are beyond. The light pours out in a glittering cascade. Dazzled by the radiance, Judith shields her eyes with her hand.)

**JUDITH**

Ah!

**BLUEBEARD**

Now behold my spacious kingdom.  
Gaze ye down the dwindling vistas.  
Is it not a noble country?

**JUDITH**

(stares fixedly out, distracted)  
Fair and spacious is your country.

**BLUEBEARD**

Silken meadows, velvet forests,  
Tranquil streams of winding silver.  
Lofty mountains blue and hazy!

**JUDITH**

(Judith wendet sich rasch zur vierten Tür und öffnet sie. Blumige Zweige schlagen auf die Szene herein, ein blaugrünes Viereck tut sich in der Wand auf, und der einfallende Schein legt sich neben die andern.) Ach! Blütenpracht! Ach! Lockender Duft! Birgt dein Felsen Wunderblumen?

**BLAUBART**

Meiner Feste Zauber-garten.

**JUDITH**

Ach, Blütenpracht!  
Hohe, schlanke, weisse Lilien,  
schneeweiss prangende Rosen,  
roter Nelken lodernde Glut!  
Nimmer sah ich solchen Garten.

**BLAUBART**

Sieh, es neigen sich die Blumen,  
sieh, es neigen sich die Blumen.  
Sie erblühen, sie verwelken,  
leben lässt sie nur dein Anblick.

**JUDITH**

(beugt sich plötzlich nieder;  
(erschrocken)  
Blut klebt an der Rosen Wurzel,  
deiner Lilien Kelche bluten!

**BLAUBART**

Dein Blick öffet ihre Kelche,  
morgens läuten sie dir.

**JUDITH**

(Judith erhebt sich, und wendet sich zu Blaubart.)  
Wer begoss dir deinen Garten?

**BLAUBART**

Judith, lieb mich, frage nimmer.  
Sieh, wie meine Burg sich lichtet.  
Öffne doch die fünfte Tür!  
(Judith läuft mit unvermittelte Bewegung zur fünften Tür und reisst sie auf. Die fünfte Tür öffnet sich. Ein hoher Erker ist sichtbar, ein weiter Ausblick, und in schimmernder Pracht ergiesst sich Licht herein. Judith hält, geblendet, die Hände über die Augen.)

**JUDITH**

Ah!

**BLAUBART**

Sieh, so weit die Blicke reichen,  
alles, alles meine Lande.  
Nicht wahr, herrlich weite Lande?

**JUDITH**

(schaut starr hinaus, zerstreut)  
Schön und gross sind deine Lande.

**BLAUBART**

Lichte Wiesen, dunkle Wälder,  
langgestreckte Silberströme,  
in der Ferne blaue Berge.

**JUDITH**  
Fair and spacious is your country.

**BLUEBEARD**  
All is thine forever, Judith.  
Here both dawn and twilight flourish.  
Here sun, moon, and stars have dwelling.  
They shall be thy deathless playmates.

**JUDITH**  
Yonder cloud throws blood-red shadows.  
What do these grim clouds portend?

**BLUEBEARD**  
See, how my poor castle glitters.  
Thy pure blessed hands have done this.  
Yea, thy hands are blessed, Judith.  
(He opens his arms.)  
Come now, place them on my heart.

**JUDITH**  
(She does not move.)  
Two doors are still not open.

**BLUEBEARD**  
Those two doors must stay unopened.  
Now my house shall ring with music.  
Come, my love, I yearn to kiss thee.

**JUDITH**  
Let the last two doors be opened.

**BLUEBEARD**  
Judith, Judith, I must kiss thee.  
Come, I'm waiting. Judith, love me!

**JUDITH**  
Let the last two doors be opened!

**BLUEBEARD**  
(He lets his arms fall to his side in a gesture of resignation.)  
Child, you begged for... prayed for sunlight...  
See how the sun hath filled my house!

**JUDITH**  
Two more doors. Not one of your  
Great doors must stay shut fast against me.

**BLUEBEARD**  
Child, beware, beware my castle.  
Careful, it will shine no longer.

**JUDITH**  
Though I perish I fear nothing,  
Dearest Bluebeard.

**BLUEBEARD**  
Judith, Judith!

**JUDITH**  
Open, open those two doorways,  
Bluebeard, Bluebeard, Mighty Bluebeard!

**JUDITH**  
Schön und gross sind deine Lande.

**BLAUBART**  
Dir gehört dies alles, Judith,  
dir der Morgen, dir der Abend,  
dir die Sonne, Mond und Sterne,  
hier sind sie dir Spielgefährten.

**JUDITH**  
Ach, der Wolke blutiger Schatten!  
Welche Wolken drohn am Himmel?

**BLAUBART**  
Sieh, herrlich erstrahlt die Sonne  
durch die weiten, offnen Türen.  
Segen deinen Händen, Judith.  
(Er öffnet die Arme.)  
Komm doch, komm doch, komm ans Herz mir!

**JUDITH**  
(Judith regt sich nicht.)  
Zwei Türen sind noch verschlossen.

**BLAUBART**  
Lass die Türen zugeschlossen.  
Lieder sollen fröhlich erklingen.  
Judith, komm und lass dich küssen.

**JUDITH**  
Öffne auch die letzten Türen!

**BLAUBART**  
Judith, Judith, sieh mich warten.  
Komm, doch küss mich, Judith, küss mich!

**JUDITH**  
Öffne auch die letzten Türen!

**BLAUBART**  
(lässt seine Hände fallen)  
Wolltest du nicht, dass sich's lichte?  
Sieh, lichterleuchtet prangt mein Haus.

**JUDITH**  
Ich will nicht, dass auch nur eine  
deiner Türen mir verschlossen.

**BLAUBART**  
Achte, achte meiner Feste,  
Achte, heller wird sie nimmer.

**JUDITH**  
Gält es leben, oder sterben,  
Herzog Blaubart.

**BLAUBART**  
Judith! Judith!

**JUDITH**  
Öffne auch die letzten Türen,  
Herzog Blaubart, Herzog Blaubart!

**BLUEBEARD**

Why so stubborn, why so stubborn,  
Judith? Judith?

**JUDITH**

Open, open!

**BLUEBEARD**

Come, I grant thee one more key.

(She stretches out her hand, mutely demanding. He hands her the key. As she turns the key in the lock a deep sobbing sigh is heard. Judith starts back.)

Judith, Judith: do not open it!

(With an abrupt gesture Judith unlocks the door. The room becomes slightly darker, as though a shadow were passing over.)

**JUDITH**

I can see a sheet of water,  
White and tranquil sleeping water.  
What is this mysterious water?

**BLUEBEARD**

Tears, my Judith, tears, tears.

**JUDITH**

(shuddering)

Ah, how hushed, serene, unearthly!

**BLUEBEARD**

Tears, my Judith, tears, tears.

**JUDITH**

(She bends down and gazes into the lake.)

Sleeping, silver, smooth, unearthly.

**BLUEBEARD**

Tears, my Judith, tears, tears.

(Judith gazes intently and silently into his eyes. He opens his arms.)

Come, my Judith, come, my Judith,  
Let me kiss you.

(She still does not move.)

Come, I'm waiting, Judith, waiting.

(She still does not move.)

The last of my doors must stay shut,  
Shut for ever.

**JUDITH**

(With bowed head she goes slowly up to him, and with a look of earnest, pitiful entreaty she presses herself against him.)

Sweetest Bluebeard, take me, love me.

(He embraces her and kisses her passionately.)

She lays her head on his shoulder.)

Dost thou love me, deeply, truly?

**BLUEBEARD**

Thou who art my castle's daylight,

Kiss me, kiss me. Ask no questions.

(He kisses her again.)

**BLAUBART**

Judith! Judith! Fordere das nicht,  
fordere das nicht, Judith! Judith!

**JUDITH**

Öffne, öffne!

**BLAUBART**

Noch einen Schlüssel geb ich dir.

(Judith streckt ihm stumm verlangend die Hand entgegen. Blaubart übergibt ihr den Schlüssel. Judith geht zur sechsten Türe. Beim ersten Drehen des Schlüssels seufzt es tief schluchzend auf. Judith weicht zurück.)

Judith, Judith, lass geschlossen!

(Judith tritt mit rascher Gebärde zur Türe und öffnet sie. Es ist, als ob sich ein Schatten über die Halle legen würde; sie verdunkelt sich ein wenig.)

**JUDITH**

Weisses, stilles Wasser seh ich,

Unbewegtes, weisses Wasser.

Welch ein Wasser speist den Weiher?

**BLAUBART**

Tränen, Judith, Tränen, Tränen.

**JUDITH**

(erschaudernd)

Wie so stumm und reglos ruht er!

**BLAUBART**

Tränen, Judith, Tränen, Tränen.

**JUDITH**

(Judith bückt sich und betrachtet das Wasser forschend.)

Reglos, farblos, lautlos, trostlos.

**BLAUBART**

Tränen, Judith, Tränen, Tränen.

(Judith wendet sich langsam und sieht Blaubart lautlos ins Auge. Blaubart öffnet langsam die Arme.)

Komm doch, Judith, komm doch,

Judith, sieh, ich warte.

(Judith bleibt stumm und reglos.)

Komm doch, küss mich, Judith, küss mich.

(Judith bleibt stumm und reglos.)

Die letzte Tür öffne ich nicht,

öffne ich nicht.

**JUDITH**

(Judith geht gesenkten Hauptes, langsam zu Blaubart.

Bittend, traurig schmiegt sie sich an ihn.)

Herzog Blaubart, nimm mich also.

(Blaubart schliesst sie in die Arme; langer Kuss. Ihr Kopf ruht an Blaubarts Schulter.)

Liebst du mich denn, Herzog Blaubart?

**BLAUBART**

Du bist meines Lebens Helle,

Küss mich, küss mich, Judith, frag' nicht.

(langer Kuss)

**JUDITH**

(She lays her head on his shoulder.)  
Tell me, tell me, dearest Bluebeard,  
Tell me whom you loved before me?

**BLUEBEARD**

Thou who art my castle's sunshine,  
Kiss me, kiss me. Ask me nothing.

**JUDITH**

Tell me in what way you loved her,  
Was she very fair? Did you love her more,  
More than you love me, my Bluebeard?

**BLUEBEARD**

Judith, love me, ask no questions.

**JUDITH**

Tell me truly, mighty Bluebeard.

**BLUEBEARD**

Judith, love me, ask no questions.

**JUDITH**

(She frees herself from his embrace.)  
Open the seventh and last door!  
(He remains silent.)  
I have guessed your secret, Bluebeard.  
I can guess what you are hiding.  
Bloodstain on your warrior's weapons,  
Blood upon your crown of glory.  
Red the soil around your flowers.  
Red the shade your cloud was throwing.  
Now I know it all, oh, Bluebeard,  
Know whose weeping filled your white lake.  
All your former wives have suffer'd,  
Suffer'd murder, brutal, bloody.  
Ah, those rumours, truthful rumours!

**BLUEBEARD**

Judith!

**JUDITH**

Truthful, truthful!  
I must prove them, ev'ry detail.  
Open for me the last of your doorways!

**BLUEBEARD**

Take it, take it. Here's the seventh and last key.  
(Judith stands rigid, gazing at him. She does not put out her hand for the key.)  
Open now the door and see them.  
All my former wives await thee.  
(Far a while she stands motionless then she takes the key with a faltering hand, and goes, her body swaying slightly, to the Seventh Door. When the lock snaps the Fifth and Sixth Doors swing to with a gentle sighing sound. It becomes much darker. Only the opposite four open doorways illuminate the hall with their beams of coloured light. And now the Seventh Door opens and a long, tapering beam of silvery moonshine reaches out from the aperture and bathes the faces of Judith and Bluebeard in its silvery light.)  
Hearts that I have loved and cherished!  
See, my former loves, sweet Judith.

**JUDITH**

(ihr Kopf ruht an Blaubarts Schulter)  
Sag' mir Blaubart, sag' mir eines,  
wen hast du vor mir besessen?

**BLAUBART**

Du bist meines Schicksals Sonne,  
küss mich, küss mich, Judith, frag' nicht.

**JUDITH**

Waren dir die andern Frauen  
lieber als ich? Schöner als ich?  
Sag' doch, sag' doch, Herzog Blaubart!

**BLAUBART**

Judith, lieb' mich, Judith, frag' nicht.

**JUDITH**

Antwort gib mir, Herzog Blaubart!

**BLAUBART**

Judith, lieb' mich, Judith, frag' nicht.

**JUDITH**

(löst sich aus seiner Umarmung)  
Öffne die siebente Türe!  
(Blaubart antwortet nicht.)  
Öffne, öffne, Herzog Blaubart,  
was du birgst, glaub' ich zu wissen.  
Blut klebt an den Kriegsgeräten,  
Blut an deiner schönsten Krone,  
deiner Blumen Kelche bluten,  
blut'gen Schatten wirft die Wolke.  
Ach, ich weiss es, Herzog Blaubart,  
wessen Träne füllt den Weiher.  
Dort sind deine früheren Frauen,  
hingemordet, blutbesudelt.  
Ach, der Wahrheit böser Kunde.

**BLAUBART**

Judith!

**JUDITH**

Wahr ist's, wahr ist's!  
Ich verlang die ganze Wahrheit.  
Öffne mir die letzte Türe!

**BLAUBART**

Nimm... Nimm... Auch den siebenten nimm.  
(Judith betrachtet ihn starr. Sie greift nicht nach ihm.)  
Offne, Judith, schau sie, Judith.  
Dort sind meine früheren Frauen.  
(Judith steht noch einige Augenblicke unentschlossen.  
Dann nimmt sie langsam mit unsicherer Hand den Schlüssel und begibt sich langsam, schwankenden Schritten zur siebenten Türe und öffnet sie. Beim Schnappen des Schlosses schliesst sich mit leisem Seufzer die sechste und fünfte Türe. Es wird bedeutend finster. Nur die gegenüberliegenden vier Türöffnungen erleuchten mit ihren farbigen Lichtstrahlen den Raum. In diesem Augenblicke öffnet sich die siebente Tür und mondscheinsilbernes Licht fällt durch sie herein, Judiths und Blaubarts Züge beleuchtend.)  
Schau, die ich vor dir besessen,  
schau, die ich vor dir geliebt hab.

**JUDITH**

(shrinks back astounded and horrified)

Living, breathing. They live here!

(Through the Seventh Door his former wives come forth. They are three in number. They wear crowns on their heads and their bodies are ablaze with priceless gems. Pale of face but with proud and haughty gait they step forward one after the other, and stand before Bluebeard who sinks to his knees in homage.)

**BLUEBEARD**

(As though in a trance he stretches out his arms to them.) Radiant, royal! Matchless beauty!

They shall ever live immortal.

They have gathered all my riches.

They have bled to feed my flowers.

Yea, they have enlarged my kingdom.

All is theirs now, all my treasures.

**JUDITH**

(She stands with the others so as to make the fourth in the line, looks broken in spirit and afraid.)

Dazzling beauty past believing.

Oh, compared with these I'm nothing.

**BLUEBEARD**

(rises to his feet and whispers intently to Judith)

The first I found at daybreak,

Crimson, fragrant early morning.

Hers is now the swelling sunrise.

Hers its cool and coloured mantle,

Hers its gleaming crown of silver,

Hers the dawn of ev'ry new day.

**JUDITH**

Ah, she's richer far than I am!

(The first wife slowly returns whence she came.)

**BLUEBEARD**

The second one I found at noon,  
Silent, flaming, golden-haired noon.

Hers is ev'ry noon hereafter.

Hers their heavy burning mantle.

Hers their golden crown of glory.

Hers the blaze of ev'ry midday.

**JUDITH**

Ah, she's fairer far than I am!

(The second wife goes back through the door.)

**BLUEBEARD**

The third I found at evening.

Quiet, languid, sombre twilight.

Hers is each returning sunset.

Hers that grave and umber mantle.

Hers is ev'ry solemn sunset.

**JUDITH**

Fairer, richer far than I am!

(The third wife returns. Far a long time Bluebeard stands confronting Judith in silence. They gaze into each other's eyes. The Fourth Door closes slowly.)

**JUDITH**

(Judith weicht bestürzt zurück.)

Sie leben, leben, alle leben!

(Aus der siebenten Türe treten die früheren Frauen hervor. Drei an der Zahl, mit Kronen, Mantel und Schätzen beladen, in Glorie. Bleichen Gesichtes, stolzen, langsamen Schrittes kommt eine hinter der andern, und sie bleiben gegenüber Blaubart stehen, der niederkniet.)

**BLAUBART**

(Blaubart mit ausgebreiteten Armen, wie im Traume)

Herrlich, herrlich, Schönheitstrahlend,  
unvergessen, leben alle.

Sie sammelten all meine Schätze.

Meine Blumen pflegten sie mir,  
meine Macht vermehrten sie mir,  
ihrer ist hier alles, alles.

**JUDITH**

(Judith geht gebrochen, ängstlich als vierte neben ihnen.)

Wie schön sie sind, wie reich sie sind,  
ach, wie arm bin ich dagegen.

**BLAUBART**

(Blaubart erhebt sich; mit flüsternder Stimme.)

Morgens fand ich wohl die erste,  
rotbekränzt im Morgenschimmern.

Ihr gehört nun aller Morgen,  
ihr sein kühler Rosenmantel,  
seine lichte Silberkrone,  
ihr gehört nun aller Morgen.

**JUDITH**

Nie kann ich mich ihr vergleichen.

(Die erste Frau geht langsam zurück.)

**BLAUBART**

Mittags fand ich dann die zweite,  
goldentflammt im Mittagsschweigen.

Ihr gehört nun aller Mittag,  
ihr sein schwerer Feuermantel,  
seine gold'ne Sonnenkrone.

Ihr gehört nun aller Mittag.

**JUDITH**

Nie kann ich mich ihr vergleichen!

(Die zweite Frau kehrt auch zurück.)

**BLAUBART**

Abends fand ich dann die dritte,  
mühshal matt im Abendfrieden.

Ihr gehört nun aller Abend,  
ihr sein dunkler Leidenmantel,  
ihr gehört nun aller Abend.

**JUDITH**

Nie kann ich mich ihr vergleichen.

(Die dritte Frau kehrt auch zurück.)

Blaubart bleibt vor Judith stehen. Sie schauen einander lange in die Augen.  
Die vierte Türe schliesst sich langsam.)

**BLUEBEARD**  
The fourth I found at midnight.

**JUDITH**  
No more, no more, Bluebeard, no more.

**BLUEBEARD**  
Starry ebon-mantled midnight.

**JUDITH**  
No more, no more, I am still here.

**BLUEBEARD**  
Thy pale face was all a-glimmer.  
Splendid was thy silky brown hair.  
Ev'ry night is thine hereafter.  
(He goes to the Third Door and brings forth the crown,  
cloak and jewels, that Judith had placed on the threshold.  
The Third Door closes. He lays the cloak over Judith's  
shoulders.)  
Thine is now the starry mantle.

**JUDITH**  
Bluebeard, Bluebeard, spare me, spare me.

**BLUEBEARD**  
(He places the crown on her head.)  
Thine is now the crown of diamonds.

**JUDITH**  
Spare me, oh it is too heavy.

**BLUEBEARD**  
(He hangs the jewels round her neck.)  
Thine is the wealth of my kingdom.

**JUDITH**  
Spare me, oh it is too heavy.

**BLUEBEARD**  
Thou art lovely, passing lovely,  
Thou art queen of all my women,  
My best and fairest!  
(They gaze into each other's eyes. Bowed down by the  
weight of the cloak, her head dropping, Judith goes the way  
of the other women, walking along the beam of moonlight  
toward the Seventh Door. She enters, and it closes after  
her.)  
Henceforth all shall be darkness,  
Darkness, darkness.  
(The stage is slowly plunged into total darkness, blotting  
Bluebeard from sight.)

**BLAUBART**  
Nachts fand ich die Vierte endlich.

**JUDITH**  
Herzog Blaubart, warte, warte!

**BLAUBART**  
Unter nächtlich klaren Sternen.

**JUDITH**  
Schweige, schweige, noch bin ich hier!

**BLAUBART**  
Ach, wie glänzte weiss dein Antlitz,  
ach, wie flog dein Haar im Nachtwind!  
Alle Nacht ist dir zu eigen.  
(Er holt von der Schwelle der dritten  
Türe Krone, Mantel und Geschmeide.  
Die dritte Türe schliesst sich auch.  
Hängt ihr den Mantel um die Schulter.)  
Dein ihr sammtener Sternenmantel...

**JUDITH**  
Herzog Blaubart, lass es, lass es!

**BLAUBART**  
(Blaubart setzt ihr die Krone auf's Haupt.)  
...ihre Diamantenkrone...

**JUDITH**  
Nimm es, Herzog Blaubart, nimm es!

**BLAUBART**  
(Blaubart legt ihr das Geschmeide um den Hals.)  
...dein ist mein herrlichstes Kleinod.

**JUDITH**  
Nimm es, Herzog Blaubart, nimm es!

**BLAUBART**  
Herrlich, herrlich, schönheitstrahlend,  
du warst meiner Frauen schönste,  
die allerschönste!  
(Sie schauen sich lange ins Auge. Judith, unter dem Mantel  
fast zusammenbrechend, ihr diamantengekröntes Haupt  
gesenkt, geht längs des silbernen Lichtstreifens den andern  
Frauen nach durch die siebente Türe. Diese schliesst sich  
auch.)  
Nacht bleibt es nun ewig...  
ewig... ewig...  
(Es wird wieder völlige Finsternis, in welcher Blaubart ver-  
schwindet.)